MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

PARCOURS RÉDACTION / TRADUCTION

Semestres 9 et 10

ATELIERS PRATIQUES

Ateliers de traduction / localisation

Présentation

1) Marketing (8 h)

Objectifs :

Les étudiants apprennent les bases de la transcréation : « déconstruction » du texte source et synthèse ; transposition d'un slogan ; mécanismes linguistiques (ton, voix, jeux de mots, métaphores filées, champs lexicaux) ; synthèse des informations essentielles à garder dans la cible : composition d'un communiqué de presse ; éléments du *boiler plate*

Contenu détaillé :

Les trois cours seront repartis en 3 séances :

- travail personnel essentiel (3 heures par communiqué) avant le cours
- texte, guide de style et glossaire remis 15 jours minimum à l'avance ;
- traduction de 2 communiqués de presse

Compétences :

Les étudiants seront capables de

- respecter les consignes d'un guide de style et la terminologie d'un client
- harmoniser un message en fonction des autres communications d'un client, de son site web et de ses autres publications

2) Médical / NTIC (8 h)

Objectifs :

Prise de conscience des divers supports et formats – et de leurs contraintes (ton, style, langue, ergonomie du texte, champs lexicaux…) – que le traducteur est amené à traiter.

- prendre conscience des nuances de tons et de terminologie propres au client, même si le domaine est identique
- apprendre à ADAPTER plus que traduire (ex : travaux sur slogans, pour qui, pour quoi…)

Contenu détaillé :

Les trois cours seront repartis en 3 séances -

- documents envoyés au min. 8 jours à l'avance
- présentation des divers supports que les étudiants sont susceptibles de rencontrer dans leur future carrière.
- médical : manuels d'utilisation, protocoles d'études cliniques, supports visuels pour études de marché (slogans), questionnaires patients, fiches produits (pharmaceutique), etc.
- NTIC : communiqué de presse (si récent à disposition et pas encore mis en ligne), page Web, tweets (IBM : contraintes termino // nb caractères limité), etc.

Compétences visées :

L'étudiant pourra

- réfléchir et adopter une approche pertinente selon le type de texte à traiter
- anticiper les difficultés propres à un texte
- anticiper les exigences des clients / Saisir l'importance du cahier des charges établi AVEC le client* (gain de temps, efficacité, qualité du travail final…)

3) Juridique (8 h)

Objectifs :

Les étudiants se familiarisent avec les différents types de documents qu'ils peuvent être amenés à traduire dans le domaine du droit des affaires (présentation des différentes branches du droit, focus sur le droit commercial, bases permettant de mieux comprendre les enjeux, vocabulaire type, phraséologie, faux amis, règles rédactionnelles communes en matière juridique). Brève présentation du droit pénal et du travail du traducteur/interprète assermenté. Fourniture d'un support de cours et d'un glossaire pour chaque session.

Contenu détaillé :

Les cours sont répartis en trois séances :

> droit des contrats (présentation des principales difficultés, fourniture d'un glossaire, étude de modèles de contrat, exercice pratique, conseils en termes de ressources terminologiques. *Types de documents étudiés* : contrat de distribution, de prestations de services, de vente, de prêt…)
> documents sociaux (finalité, vocabulaire spécifique, fourniture d'un glossaire, travail sur un texte type de statuts, travail sur le procès-verbal et les documents financiers, exercice pratique. *Types de documents étudiés* : statuts, pouvoir, ordre du jour, procès-verbal d'assemblée générale et de conseil d'administration, rapport de gestion, rapport du commissaire aux comptes…). Notions relatives aux conditions générales de vente dans le cadre de leur activité future
> documents plus ciblés (finalité, difficultés, vocabulaire spécifique. *Types de documents étudiés* : pacte d'actionnaires, lettre d'intention, contrat d'achat d'actions, accord de fusion, garantie de passif, plans d'options de souscription d'actions…)

Compétences visées :

Les étudiants seront capables de :

> situer le contexte lié aux documents qu'on leur demande de traduire et comprendre les enjeux y associés
> appréhender la phraséologie juridique (mode rédactionnel, structures figées, colocations, …), savoir repérer les faux amis, respecter les règles inhérentes à la traduction juridique
> comprendre la finalité des documents soumis

4) Agro-alimentaire (8 h)

Objectifs :

Les étudiants sont amenés à traduire différents types de documents techniques disponibles sur des sites web d'entreprise et concernant des sujets en lien avec l'agriculture, l'agro-alimentaire et l'environnement. Les documents traités utilisent un vocabulaire technique et scientifique spécialisé et nécessitent donc de la part des étudiants une bonne méthodologie de recherche documentaire et une validation du contenu technique final.

Contenu détaillé :

Les cours sont proposés selon la chronologie suivante :

> introduction à la localisation de sites web afin de préciser l'intérêt pour une entreprise de disposer de sites multilingues pour vendre un produit ou un service dans un pays donné
> exercices techniques de complexité croissante sont proposés aux étudiants pour acquérir les bases techniques de la localisation (outils variés)
> traduction des parties de sites web d'entreprises ou de centres de recherche œuvrant dans un des domaines cités (par exemple, technologies GPS adaptées à l'agriculture connectée, PME fabricant des produits laitiers…)
> traduire les contenus (pages html et pdf présents sur les sites » tout en respectant l'architecture des sites web, leur ergonomie et leurs fonctionnalités.
> Entre chaque cours, recherches documentaires ou finalisation d'une localisation technique débutée en cours

Compétences visées :

Les étudiants doivent

> pouvoir analyser l'intérêt de localiser un site web en discussion avec un client potentiel
> expliquer l'intérêt de la localisation de leur site
> savoir réaliser techniquement cette localisation et valider leurs traductions techniques dans les domaines concernés après avoir identifié les ressources disponibles sur le web.

5) Traduire vers l'anglais (8 h)

Objectifs :

> comprendre les spécificités de la traduction vers l'anglais
> faire découvrir les réalités de la traduction vers l'anglais dans un contexte professionnel en abordant des textes de différents domaines et de divers genres (traductions techniques et rédactionnelles)
> mettre en œuvre et développer une connaissance active de l'anglais.

Contenu détaillé :

3 ateliers pratiques portant sur des textes de divers domaines

Compétences visées :

L'étudiant est capable de :

> se détacher du texte source pour aboutir à une traduction digne d'un anglophone natif
> utiliser une terminologie adaptée au domaine
> tenir compte des éléments de traductologie tels que le registre, le style et le skopos du texte source pour proposer une traduction adaptée

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé		80%	4 ECRITS - 20% CHACUN DE LA NOTE A L'EC - DUREE NON PRECISEE PAR LA FORMATION
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Dossier		20%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	